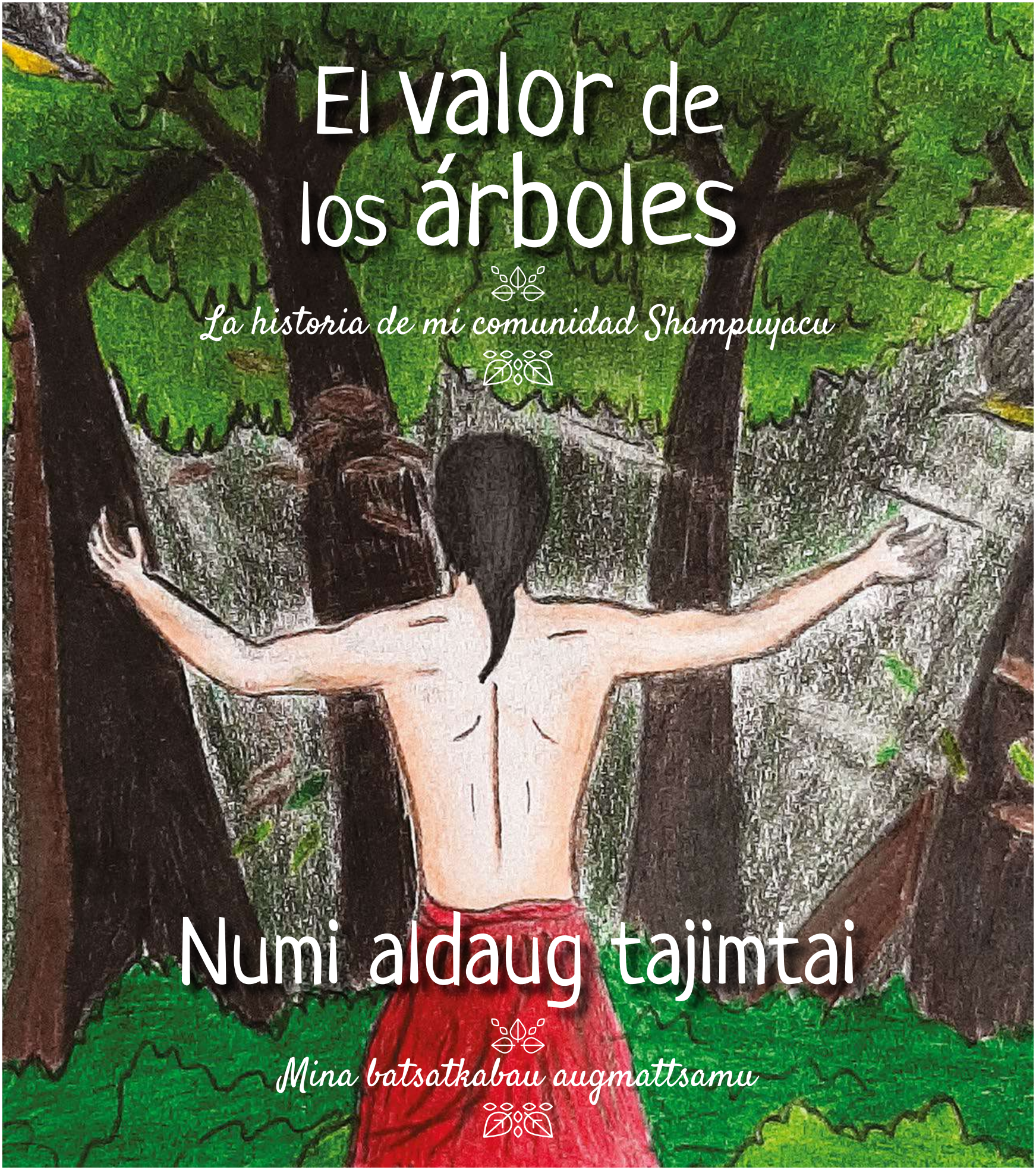
El valor de los árboles

La historia de mi comunidad Shampuyacu



Numi aldaug tajimtai

Mina batsatkabau augmattsamu

El valor de los árboles

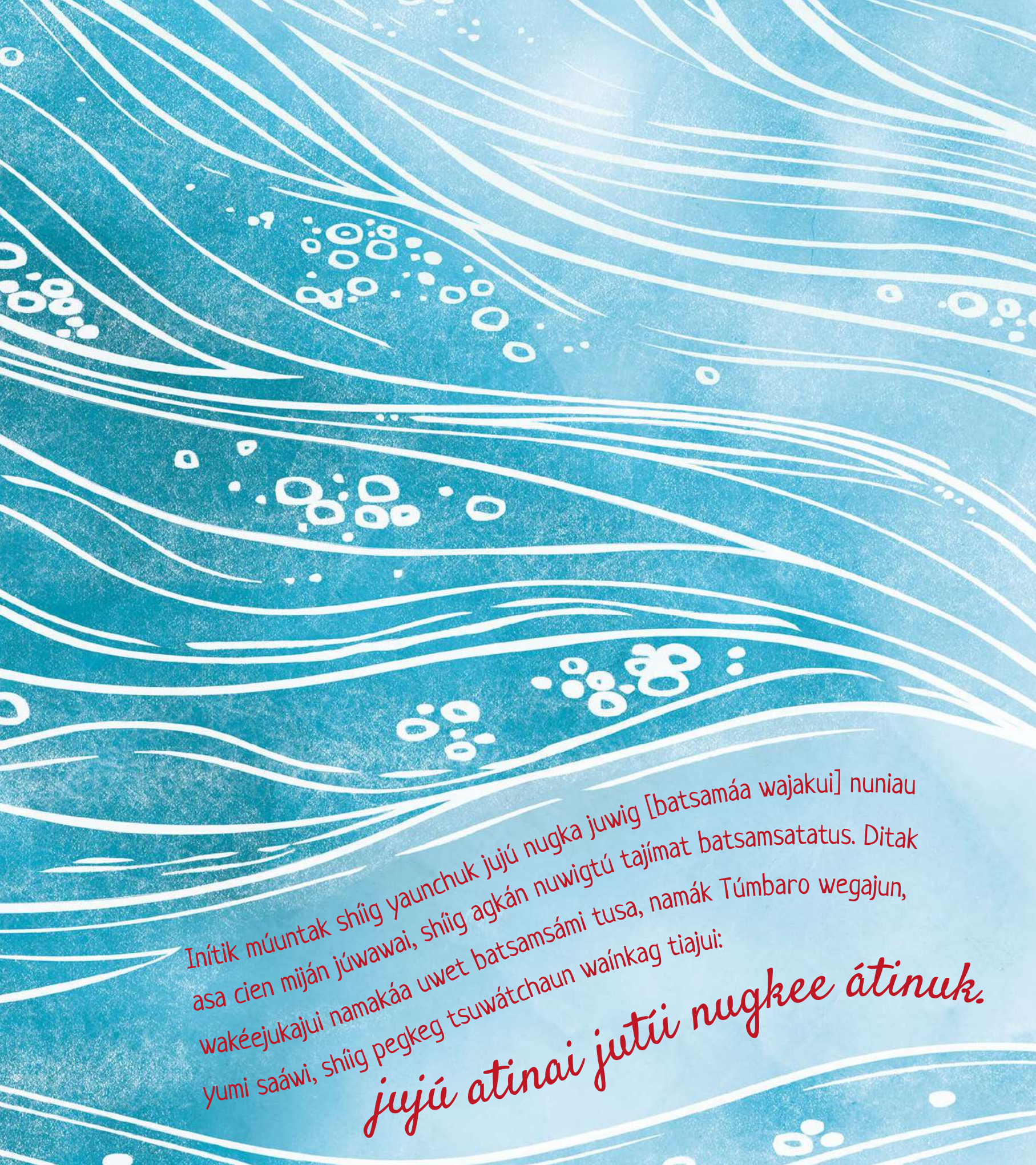
La historia de mi comunidad Shampuyacu

Numi aldaug tajimtai

Mina batsatkabau augmattsamu

Nuestros antepasados llegaron a estas tierras hace cien años buscando poder vivir bien, felices y tranquilos. Ellos querían habitar los bosques junto a las riberas de los ríos y, cuando vieron las aguas brillantes, limpias y hermosas del río Túmbaro dijeron:

esta será nuestra tierra.



Inítik múuntak shíig yaunchuk jujú nugka juwig [batsamáa wajakui] nuniau asa cien miján júwawai, shíig agkán nuwigtú tajímat batsamsatatus. Ditak wakéejukajui namakáa uwet batsamsámi tusa, namák Túmbaro wegajun, yumi saáwi, shíig pegkeg tsuwátchaun waínkag tiajui:

jujú atinai jutii nugkee átinuk.

En esa época todavía no se habían formado las comunidades nativas y nuestros antiguos vivían en familias grandes, en armonía con la naturaleza. Para vivir, construían casas sencillas, con algunos troncos y hojas de palmera para techar y poder protegerse de las lluvias.

Imáanig tikima yamai jutíi batsátkag júninuk atsúu áa wajakui, tuja jutíi iina muúnjig ijunag batsamsauwai jega muúnnum, shíig aneéninsag ikámjaishkam ijutkau batsamsauwai. Dita batsámsatnunak, jegá muúntan imanchauchin jegámkag, numi, dukajai takasmaun nuwi yumínmash kayúnjaju ainawai.

También construían sus balsas para pescar o hacían sus propias canoas de un solo tronco. Los hombres sabían hacer canastas con una liana seca llamada tamshi, para que las mujeres lleven los frutos que recogían de sus chacras, como vainilla, yuca, sachapapa, plátanos, uvillas, cacao, coconas, zapallo, pomarrosa, una infinidad de alimentos y productos al que daban muchos usos, como la vainilla, por ejemplo, que la usaban las mujeres como perfume cuando buscaban marido.

Nuwigtúshkam papágkun pápagma, namakáa wekaegás egamkatnun kanún awáa wajakui makichík numinmayanak. Nuwashkam dekainau chagkin kaápjai najantan, yujág ikamia juúktinun, páampa, shuwiya, mama, kegke, bakau, carambola, kukúch, guanábana, pomarrosa, wegantu yutai egkeatnun.

La costumbre era que los hombres se dedicaban a mitayar con sus perros y las mujeres quedaban a cargo de los hijos y de recolectar y cultivar la pequeña chacra, donde tenían plantas medicinales para su bienestar y más de cuarenta tipos distintos de yuca.

Pujutak ditaig aishmag kuntinun egamainau yawayai awekaásag nuniai nuwa aidauk uchí kuwitaámainak jegá pujuinau nuniak aja yaig ajamaunum, nuwi ajuinau ajak tsuwamagtin yuwatin 40ya iman wegantu.

En época de mijan, hombres, mujeres y niños iban a pescar y ahí mismo cocinaban con fuego y envolvían sus pescados en hojas. Los niños aprovechaban de jugar en las aguas limpias del río y, si tenían sed, se la tomaban sin miedo a enfermarse.

Mijantiinig, aishmag, nuwa uchi aidaush namakan mainak weenau dutikawag waamkeuch jii ikapajag dukai yugkunaáwag inajua yuwinau. Uchi aidaushkam namaka mainak wasugkamainau, nuniakush kitamakug ajantsuk umuinau jata atsau asamtai ishamtsuk.

Así vivían, tranquilos, estos antepasados awajun, pertenecientes a la gran familia jíbaro, que habita las selvas de Ecuador y Perú, una nación muy guerrera, con mucha sabiduría que siempre se ha transmitido de padres y madres a hijos. Una característica del sentir de nuestra gran familia jíbaro es que creemos que somos parte de la naturaleza, tan importante como todas las demás partes (árboles, animales, ríos, lagunas, mares y montañas), y que todas esas partes nos debemos respeto y una convivencia sana, pacífica, donde lo más importante es conservar la vida.

Aatus batsamsauwai, agkán, au iinia duwik muuntak, pachitkamuk jíbaro wegantu tama asauwai, batsamsauwai Perú, Ecuador nugka ikamjin, maanin aents tama áa wajakaju ainawai unuimat kuwashat ajamu uchijin unuimatan inagketuinau. Waimat pujuta nunuiyai waimaku ata duka nunú jibaro atanak iman ekagtawai, tikima iman ashi yantamnumash ikamjaishkam ijutkau ainaji (numi, kuntin, namák, kucha, nayants nuwigtu mujaáshkam), ántsag au aina dushakam ajantsa diyáji nuniaku ijutkau beték antugnaiku jamamtuchu batsatji, agkán, pujút ima puyatjusa diyau asa.

Con ese estilo de vida armonioso y esa mentalidad, nuestros antepasados entendieron que el valor mayor de un bosque amazónico está en nuestros árboles.

Ellos son los que nos protegen si viene una inundación, los que nos dan sombra, sin la cual moriríamos de calor, o frutos, sin los cuales pasaríamos hambre. Ellos, los árboles, dan hogar a los animales que también necesitamos para poder comer carne, nos dan plantas medicinales para poder curarnos, nos permiten tener casa, ropa, todo viene de ellos. Sin ellos, la tierra se reseca y deja de llover, sin lluvia no podemos tener agua y sin agua no hay vida. Hasta para respirar necesitamos a los árboles, ellos limpian el oxígeno sin el cual moriríamos. Gracias a ellos existimos.

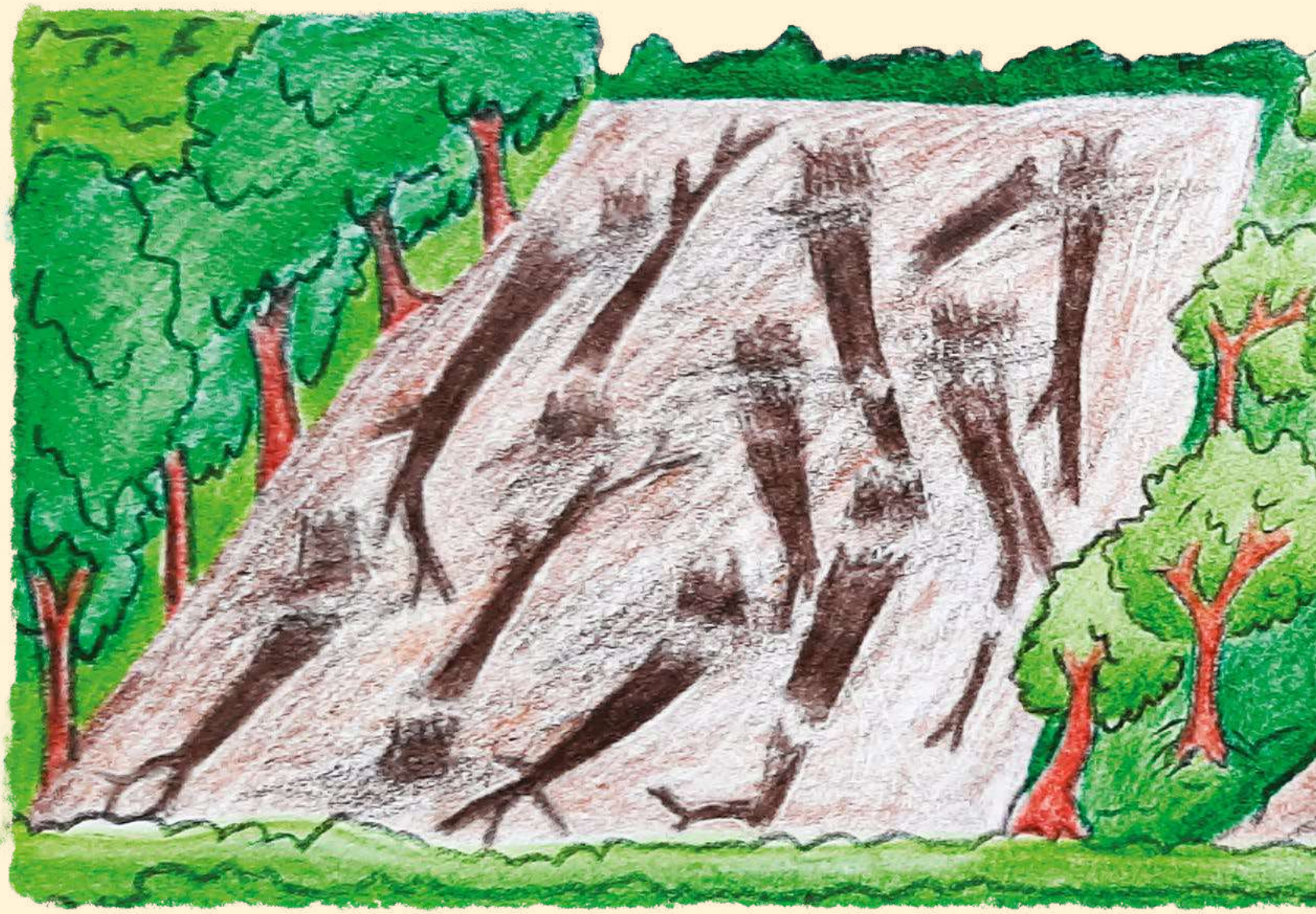
Aanu aneénisa ijutkau pujuta nunú anentainak, jutii muunjig dekau ainawai jutii ikamji atsumkajinak nuniak wainkajui numi akike wajupaita nunak. Ditai numi jutin kuwitamjamaina duka abau minamunmash, aminak sukagta nunashkam, au atsakuig jinumainaitji seekiyai, yujag atsakuig, nuninaitkuig nujan inagkemainaitji.

Dita, numi aidau, kuntinun kayunin ainawai, ditanu neje atsumaji yuwatasa, sujamji ajakan tsuwamagtinun, sujamji jeentin ati tusa, jaanchjintin, awiya ashi minawai. Ditajaichuk nugkashkam jujumainai nuniak yutumaitsui, yutashkuig yumi atsumainai yumi atsamunmak pujutash atsumainai. Mayati pujustag takuish atsumnawai numi, dita mayati pujutain iwajui au atsakuig jinumainaitji. See ditai jutik iwakji.

Pero este sentimiento, esas enseñanzas maravillosas, a veces se olvidan. Y eso nos pasó en los últimos años. Antes no usábamos dinero, intercambiábamos lo que teníamos por cosas que necesitábamos, pero el mundo se iba transformando y un día nos ofrecieron dinero por alquilar nuestras tierras. Pensamos que era una gran idea y algunos separaron una o dos hectáreas para mantenerlas como bosques, pero otros ni eso, lo alquilaron todo.

Tujash aanu kaja iwaikagtin, au unuimat shiig pegkejai, kajimatkittakuish kajimatnau. Aanin nagkaetamui yamai mijan aina duwi. Pujutchakam yapajiínak wegau nuniakui yamájam wajíi ajutkagtiti tusa wakegaji televisionka aanin, teléfono, jaanch, tikich wekaetaiya aanin. Nunú iman wakegamak kuwichik atsumnawai. Tuja nuníi pujajin kaunawagmayi paisano wegantu nugkan atsumainau café ajawagtatus, nuniaku pegkeg anentaimji tiuwaitji jutíi tsagkatkatasa. Dutikauwaitji. Tikichik aagkawajui ikaman makichik, jimajan hectarea, tikichik nunakesh aikatsuk ashi tsagkamainau.

Con esta nueva actividad, algo de plata empezó a llegar y podíamos tener algunas comodidades de la vida moderna, que antes no habíamos conocido. Era bonito tener algunas cosas que nunca habíamos visto como una radio, un celular, una moto, zapatillas. Y además, como otros eran los que trabajaban en nuestra chacra, ya no teníamos que hacer nada...



Parecía que alquilar las tierras era la mejor idea del mundo, pero tampoco supimos aprovecharlo bien. A veces hasta comprábamos cosas que ni nos servían acá en la comunidad.

Yamajam takata nujai, kuwichik dekaachmin tauwai duwi nujai ikamkamu wajíi ajutjamainawai, yaunchuk waina waajakchamu. Shíig pegkeg aajakui yauchuk wainkachmau ajutkagta nunú radio, celular, moto, zapatillas wegantu aidau. Nuwigtush, tikich jutíi ajajin takainau asamtai, juti dutikmainuk atsau... pegkeg diisaju nugka tsagkamka takastinme tusa idaimau pegkeg diismauwai.

Tujash tsawan nagkaemamunum wantinainau utugchat, tikichik sutu umutan batsamtuinau nuniinak jeen nuwejai tutitag pujuinau.

Pero con el tiempo aparecieron algunos problemas, algunos hombres se dedicaban a tomar y se volvían más violentos con su familia. Además, los niños enfermaban y las mujeres ya no encontraban plantas medicinales para poder curarles sus fiebres o sus dolores de barriga. Como ya no iban a la chacra, las madres empezaban a olvidar cosas importantes, como las más de 40 variedades de yuca que habían conocido sus abuelas. Hasta de algunas palabras en awajun empezamos a olvidarnos, como si nuestra lengua materna no fuera importante.

Nuwigtu, uchishkam jainau nunitai nuwauch tsuwagtagkama igkuinachu ajakan uchi tsuwagtinun waken najaimainakui. Ajanum shimachu asa kajimatuinau unumamainnashkam, mama tsanimpa daaji 40 tumaina imaan áa wajakua nunak kajimatkiaje jutíi dukuchi dekáa wajakmaun. Iiniánum daaji adaikamushkam kajimatnawai ujumkesh jutíi chichamen dekamaina nunú.

Mientras tanto cada día se tumbaban más árboles porque los nuevos cultivos se hacían cortando todos los que había, para sembrar miles de plantones de lo mismo: café. Y fuimos olvidando que sin árboles no podemos vivir porque sin ellos no hay animales para cazar, no hay yuca, no hay plantas medicinales como el piri piri o el jengibre o el clavohuasca o la vainilla o el sacha orégano y miles más.

Y al no haber árboles empezó a hacer mucho calor. Mucho sol. Y las aves huyeron a otros bosques y los animales también, buscando sombra. Y los ríos se contaminaron por el uso de los pesticidas y fertilizantes químicos que nunca antes habíamos conocido. Y los peces se envenenaron.

Nuniaig tsawantai numinak ájainawai wagki yamajam aján ajamainak ajainau ashi numinak, kuwashat ajak ajakmatnun: café. Nuwigtú kajimatkimu áa wajakuitji numi atsamunmak pujutásh atsumainai nuwigtushkam kuntinush maá yumainchau, mama atsau, ajak tsuwamatai atsau, pijipíg, ajég, tawaíp, sekúut, nuwigtú tikich aidaushkam.

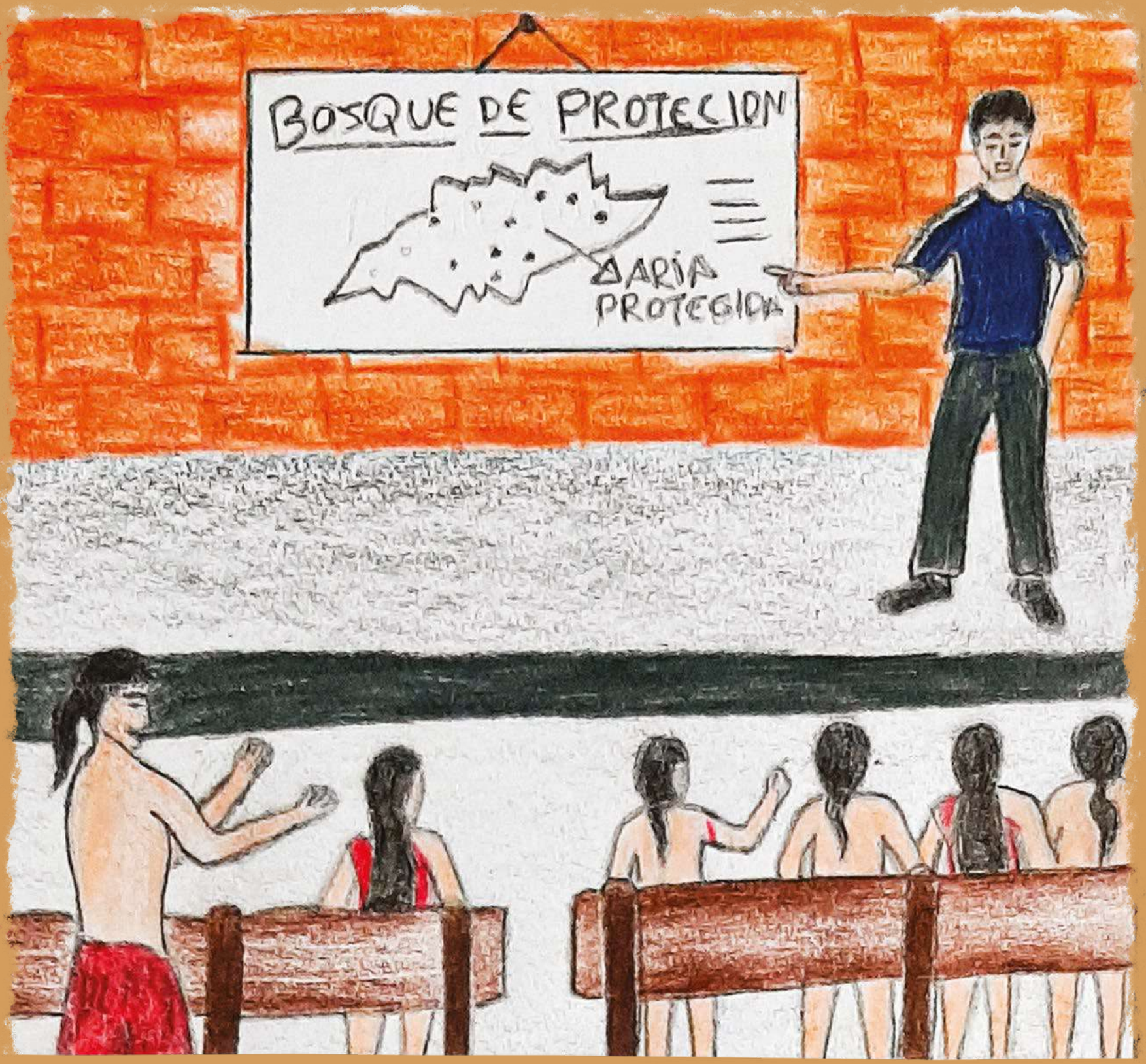
Numi amukmau asa nagkamnauwai senchi. Senchi etsantu. Chigki aidaush shiyaku atushat kuntin aidaushkam, bikintun egaunak. Nuniai namakshakam tsuwapaekami dupa ijintai takaamu asa yaunchuk aanin wainkachmau. Nunitai namakash jinau.

Mientras tanto, ya ni el ruido de las chicharras nos alegraba, solo escuchábamos cómo se tumbaban los árboles, primero el ruido de una motosierra crrrreeeeejjjjjjjjj, día y noche, luego el árbol que cae, crac crac crac... pum!!! Los niños se asustaban y no podían conciliar el sueño, era como una pesadilla que nunca terminaba. Nuestros árboles estaban desapareciendo después de cincuenta o cien o doscientos años, después de haber vivido solo para darnos la vida, sin pedir nada a cambio. Nada, salvo que los dejemos estar en pie.

Nuniamu ai, ajanum imaanik pampamukesh wakejusa antukchamin wajau, ayatak numi ajaku akakeamuk antundau, dekatkauk motosiera shinamu antunu crrrreeeeejjjjjjjjj, tuke tsawantai kashishkam imatu, nuniai mumi iyaakush, crac crac crac... pum!!!! Iina numijig abuegu cincuenta, cien, doscientos mijankesh ajuinamu aidau, Pujutan sujamsatatus imanik pujutan mainak, jujai pujutjum yapajiami tusagkesh tutsuk. Atsau, ayatak yaákat wajastinme taku inaimain duke.

¿Por qué habíamos sido tan ingratos con ellos? ¿Por qué les habíamos dado la espalda así, con soberbia, como si no los necesitáramos? ¿Por qué habíamos olvidado y casi perdido las enseñanzas de nuestros abuelos y abuelas?

. ¿Wagka tikima aneasaish diinatsji au aidaujaish? ¿Wagka tuntupeaish idaisaji, ememainaku, atsumjashtin najanea? ¿Wagka kajimatkiji nuwigtu jutii iina apachji, dukuchji unuimat amasmaush kajimatmain wajakji?


BOSQUE DE PROTECION
ÁREA PROTEGIDA

Pero no podíamos lamentarnos eternamente. Entonces decidimos hacer algo. No podíamos seguir perdiendo lo más valioso que habíamos tenido en nuestras vidas, los árboles. Sin ellos íbamos a morir de hambre y de sed y de enfermedad, sin ellos cada vez íbamos a tener que gastar más dinero en alimentos que no son naturales y en farmacias.

Tujash tukeé awakeé dimainchauwaitji. Tuja machik dutikmain ajutjamsami. Ibau akik aidau jutíi pujutjin ajutjamsau megkaeka juwamaitsuji, numi aidau. Dita atsakuig nujantai kitakai nuwigtú jatai jinumainaitji, dita atsuinakuig tukeé kuwashat kuwichik ajapeaku pujumainaitji yutai sumaku ikamiachu aidau nuwigtú ampinmashkam.

Y nos pusimos a trabajar en la recuperación de nuestros bosques. Decidimos conservar una parte que todavía nos quedaba de las tierras comunales, una parte que no había sido talada. Y pedimos apoyo para que nos capacitaran en temas de cultivar sin usar pesticidas ni fertilizantes que dañen el suelo ni las aguas del río. Y nos reunimos con los abuelos y abuelas que todavía recordaban cómo hacíamos antes nuestras propias chacras y casas y comidas y medicinas, sin matar el bosque.

Nuniaku takát nagkamamiaji íkam aták awagkimi tusa. Dekas ikam batsatkamu nigkenia ujumak juwaku kuwitamnakti timaiji, ujumak numi eke ajagchamunmaya. Nuniaku segamaiji atujatkatnume jintinkagtamunum wajúk jutiksaikesh ampi ukattsukesh ajakmamainaita tusa nugkan, entsan emesmainchau ati tusaish. Nuniaku ijunjamiaji ashi apach, dukuch aneaku aidau ajámaun, jegamaun, yutai inagtam, tsuwamatan ikam ijintsuk takatan aneaku aidaujai.

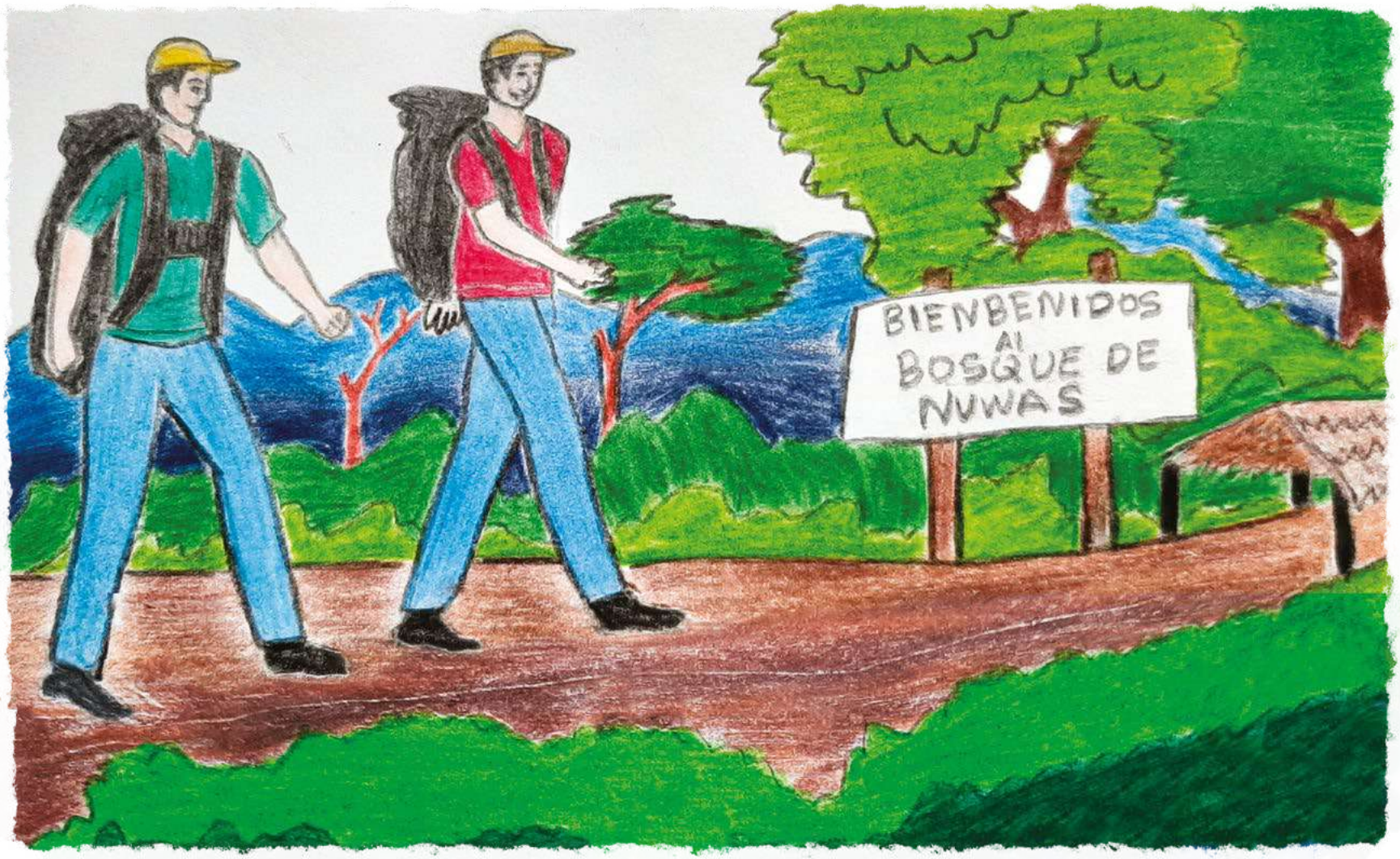
Para poder empezar a recuperarnos como un pueblo sabio y saludable, creamos el Bosque de Reserva Comunal y el Bosque de las Nuwas.

En el Bosque de Reserva Comunal las mujeres hicieron viveros para que renazcan las plantas y ahí se pusieron a trabajar por nuestro bosque. Hicimos crecer en los viveros árboles muy pequeñitos como el tornillo, moena, cedro, canela. Y también los llevamos a las riberas de los ríos para protegernos de inundaciones. Y nos dedicamos a cultivos en sistemas agroforestales, que significa que no solo se cultiva una planta sino varias a la vez, de manera que unas les den sombra a otras y estas, a su vez, las protejan de plagas. Un tipo de agricultura difícil porque requiere mucho más mano de obra y esfuerzo, pero que a la larga nos ayuda a vivir mejor y a adaptarnos a los cambios que se viven en todo el planeta, como el cambio climático, por la desaparición de los bosques de muchas partes del mundo.

Atak awagki jutii batsamtaiji imanuk atasaik yacha iman atasa wakegamunum, najanamiaji Jkam Batsatkamunu, aikasaik Nuwa ikamji tusa.

Batsatkamu ikamji tamaunmak numi ajakmamu nagkammamiaji duka tagkumtai viveros tamaunum, uchuchiji nagkamsa, tsaik, kawa, seetug, canela wegantu. Nuwigtush jumaiji entsa weeninish ábau utupakui ayamjumkamig tusa. Nuniaku ajakmatak nagkamamiaji sistema agroforestal takat, dusha wajinkua tawa nunak makichik ajakek ajamainchau yachia tikich ajakjai pachimka ajakmatan tawai, nunak tikich bikintun atsumau nuniai etsan atsumaushkam, nuniak, jata achimainnashkam kuitamu asamtai. Dutik ajakmatak takatai kuwashat takamain atsumnau puyatjusa diimainchakam, tujash kuwashat tsawán nagkaemak tukeé yaimpaktinai maak pujamunum, aikasag kuwashat tsawán jutíi nugken yapajinak mina nunú diyáamak, clima tamau yapajinu, ikam takamchau amuamu ashi nugkanum.

En el Bosque de las Nuwas, las mujeres, nuestras hermanas, madres y abuelas, se dedicaron a volver a sembrar plantas medicinales, plantar árboles maderables, cultivar yuca, sembrar arbustos semilleros para poder hacer artesanías, igual como habían visto a sus abuelas.



Y las nuwas se esforzaron tanto en sus actividades, y lo hicieron con tanto amor, que hoy su bosque es visitado por turistas de todo el mundo que quieren conocer nuestra cultura y nuestra manera de vivir, porque la aprecian, la valoran.

Ikam nuwanu tamaunum, nuwa aidauk, kait aidau, dukug, dukuch aidaushkam, atak awagkiag ajakmainawai ikamia ajakan tsuwakan, numin, mama ajámun, numi yaig jigkaji atsumtinun, duwik dukuchji takáa wajakmaun diisag.

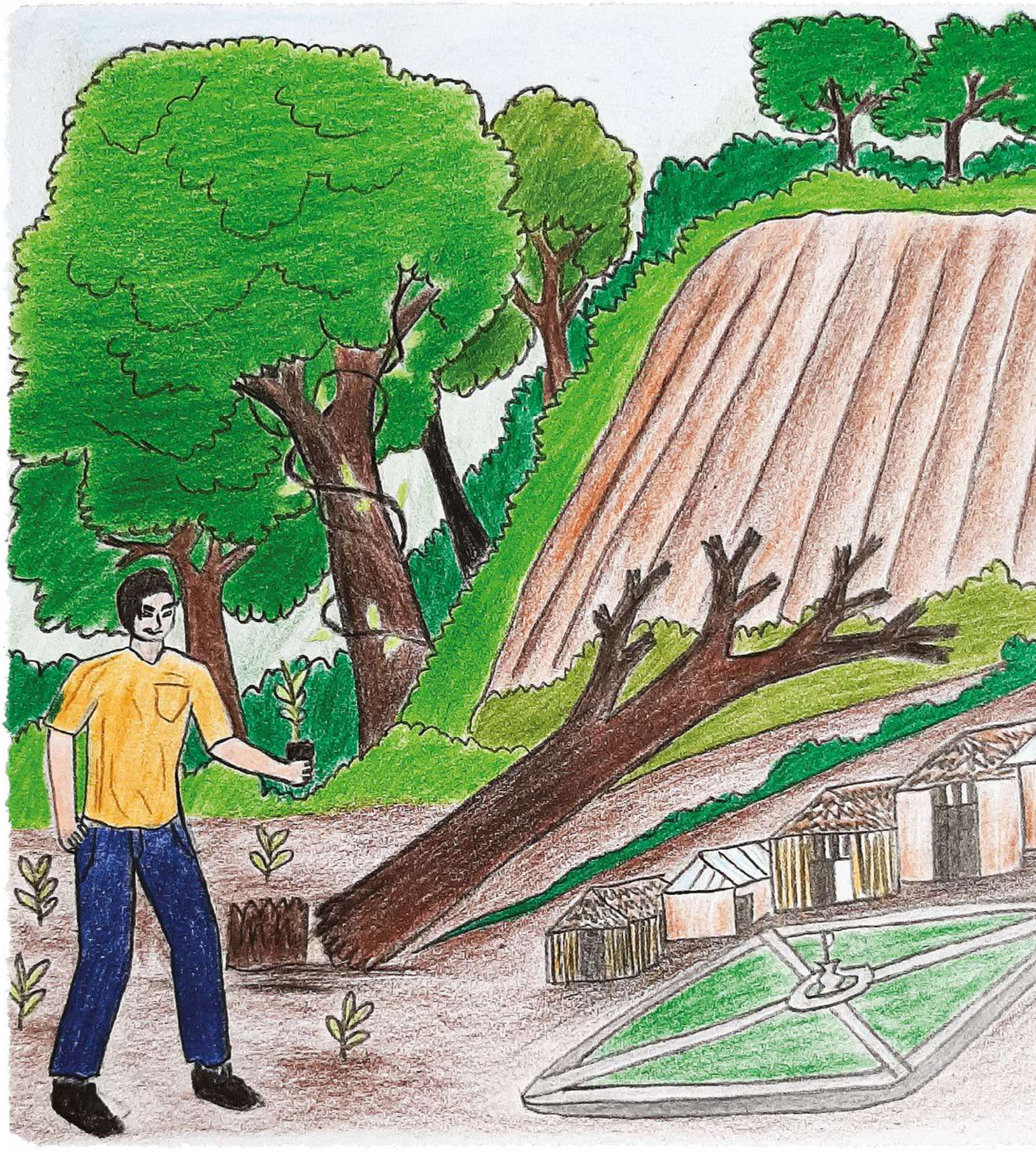
Nuniinak nuwa aidauk takatjin wagakaju, wakegas takasaju, yamaik dita ikamjig wakejumain turista ashí nugkanmaya ijagtai wajasé dita iinia pujutan wainkatag tuwinau wakejus, eme anentus diinau asa.

Así, poco a poco, con mucho esfuerzo y tantos éxitos como fracasos, nuestra comunidad ha entendido que perder el bosque es tan triste como perder la vida y que recuperarlo nos recuerda lo afortunados que somos de haber nacido en él, y el deber tan importante que tenemos, de cuidarlo, dejarlo crecer y mantenerlo en pie. Un deber tan importante como el de conservar nuestra cultura, nuestra historia, la sabiduría que con tanto orgullo nos han transmitido nuestros antepasados.

Una cultura que no puede existir sin el bosque, nuestra gran casa, el lugar de donde venimos.

Aatus, uju ujumak, senchi puyatjusa takaaku megkaekuish utugchat igkuakuish éemka emaji, iina batsatmujig yamaik dekainawai ikam megkaekamuk shiig wake besemjai pujut megkaeta imauke tusa, nunú dutikam anemtijamawai jutíi ibaunum akinauwaitag nuna, duwi uniktinchakam ajutjamji, kuwitamkatin, tsakagti tusa idaisatin dutika ajatsuk kuwitamkami tamau. Aikasag ajutjamji umimain iina pujutjishkam kuwitamain, duwik múun augmatmau, unuimatan sujamsajui dekas yamaikish eme anentsa diyámu aina nuna.

Makichik pujutak ikamjinchauk amaitsui, jutii jee, jutii akiinamu.



Parte de nuestras tierras todavía se alquila, pero nuestro sueño es que todos los trabajos se hagan responsablemente, ganar dinero no es malo, siempre que no dejemos que se pierda nuestra identidad y nuestra riqueza.

Se pueden producir muchas cosas deliciosas y buenas para las personas sin destruir el bosque, agradeciéndole por todo lo que nos da y retribuyéndole, haciendo lo único que nos pide a cambio: que lo cuidemos.

Nuwiya yantamchiji ampinkae yamaikish tsagkamnawai kuwichki, jutii anentaimauk ashi takatak puyatjusa diisá takamainai, kuwichik ajutti tamauk pegkegchauchui, tuke jutii iwainmamtaijuik megkaemaitsuji áantsag jutii takataiji tuke asauwa dushakam.

Ajakmamainai wakéejusa aents aidauk wakéejus diimain áinawai ikam emegkaákaig tusa takáamunmak, see taku ashi sujama imau asamtai nuniaku iiki sumainaitji pegkegnum, nii segapamuk: ayatak kuwitamjukta tawa duke umiaku.

El valor de los árboles:
La historia de mi comunidad Shampuyacu

FUNDACIÓN CONSERVACIÓN INTERNACIONAL
Av. Antonio Miró Quesada 425. Oficina 513.
Magdalena del Mar. Lima - Perú.

Coordinación:
Gerente Senior de Comunicaciones: Daniela Amico
Coordinadora de Comunicaciones: Ximena Ross-Morrey
Practicante de Comunicaciones: Dalva Tello

Textos:
María Luisa del Río

Ilustraciones:
Esaú Etsam Sejekam

Fábrica de Ideas:
Diseño y diagramación: Erika Nako y Augusto Chávez de Bedoya
Gestión del proyecto: Piero Peirano Mejía

Imprenta:
XXXXXXXXXXXXXXX

Primera edición, marzo de 2022
Tiraje: 1000 ejemplares

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú n.0
xxxxxxxxxxxx

El valor de los árboles

La historia de mi comunidad Shampuyacu

Numi aldaug tajimtai

Mina batsatkabau augmattsamu

BHP | Foundation

COMUNIDAD NATIVA SHAMPUYACU

AWAJÚN

CONSERVACIÓN INTERNACIONAL Perú